

## Teoría de la traducción y de la interpretación

Código: 101286  
Créditos ECTS: 6

**2024/2025**

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3

### Contacto

Nombre: Christian Olalla Soler

Correo electrónico: christian.olalla@uab.cat

### Equipo docente

(Externo) Lourdes Gay Punzano

### Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

### Prerrequisitos

No hay prerrequisitos.

Para el alumnado de movilidad se necesita un nivel de catalán igual o próximo al C1.

### Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es que el alumnado domine los principios metodológicos y los fundamentos teóricos básicos que rigen la traducción y la interpretación

Al acabar la asignatura el alumnado será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los aspectos básicos de la teoría de la traducción
- Aplicar conocimientos para resolver problemas básicos de teoría de la traducción
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones básicas de la teoría de la traducción.

### Competencias

- Dominar los fundamentos teóricos de la traducción y de la interpretación.

- Dominar los principios metodológicos que rigen la interpretación.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Razonar críticamente.
- Trabajar en equipo.

## Resultados de aprendizaje

1. Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor: Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor.
2. Demostrar que se conocen las nociones fundamentales y las tendencias actuales de la teoría de la traducción y de la interpretación: Demostrar que se conocen las nociones fundamentales y las tendencias actuales de la teoría de la traducción y de la interpretación.
3. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de interpretación: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de interpretación.
4. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción.
5. Demostrar que se conocen los diversos métodos de traducción: Demostrar que se conocen los diversos métodos de traducción.
6. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción.
7. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
8. Identificar la bibliografía básica relacionada con la teoría de la traducción y de la interpretación: Identificar la bibliografía básica relacionada con la teoría de la traducción y de la interpretación.
9. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
10. Integrar conocimientos para formular juicios sobre temas y problemas básicos de la teoría de la traducción y de la interpretación: Integrar conocimientos para formular juicios sobre temas y problemas básicos de la teoría de la traducción y de la interpretación.
11. Razonar críticamente: Analizar la coherencia de los juicios propios y ajenos.
12. Razonar críticamente: Argumentar la pertinencia de los juicios emitidos.
13. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

## Contenido

### A). ASPECTOS BÁSICOS DE LA TRADUCCIÓN

#### 1. Definición de la traducción

- La traducción intersemiótica, la traducción intralingüística y la traducción interlingüística
- Finalidad y características de la traducción

#### 2. Clasificación de la traducción

- Modalidades
- Ámbitos (tipos)
- Clases
- Métodos

#### 3. Nociones centrales de análisis de la traducción

- Equivalencia traductora

- . Unidad de traducción
- . Invariable traductora
- . Método traductor
- . Técnica de traducción
- . Estrategia traductora
- . Problema de traducción
- . Error de traducción

## 2. PRINCIPALES ENFOQUES TEÓRICOS

1. La Traductología
2. Enfoques lingüísticos: Estilística comparada - P. Newmark
3. Enfoques textuales: Los componentes del análisis textual y su aplicación al estudio de la traducción - La intertextualidad - Tipologías textuales
4. Enfoques cognitivos: La teoría del sentido (ESIT) - La Competencia traductora
5. Enfoques socioculturales: E. Nida
6. Enfoques comunicativos: B. Hatim e I. Mason
7. Enfoques funcionalistas: La teoría del Skopos - Funcionalismo y lealtad: C. Nord
8. La Escuela de la manipulación: Hermans; Teoría del polisistema: Even-Zohar y Toury
9. El enfoque feminista de la traducción: Los estudios de género en traductología.

## Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Lecciones magistrales	30	1,2	5, 6, 1, 3, 4, 7, 8, 9, 10
Prácticas	8	0,32	10, 11, 12
Realización de tareas para adquirir conocimientos críticos sobre aspectos relacionados con la teoría de la traducción	7,5	0,3	10, 11
Tipo: Supervisadas			
Tareas de preparación de las pruebas parciales	10	0,4	5, 6, 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipo: Autónomas			
Actividad autónoma	90	3,6	

## 1. Actividades dirigidas

- Lecciones magistrales

- Realización de tareas para adquirir conocimientos críticos sobre aspectos relacionados con la teoría de la traducción

- Prácticas: tareas sobre los aspectos básicos de la teoría de la traducción y sobre los diferentes enfoques de la teoría de la traducción; tareas de aplicación de conocimientos sobre los aspectos básicos de la teoría de la traducción.

## 2. Actividades supervisadas:

- Tareas de preparación de las pruebas parciales

## 3. Actividades autónomas:

- Trabajo con los dossiers/ Con el material docente (Campus Virtual)

- Preparación de las pruebas parciales/ presentación de grupo

A principio de curso, el profesorado de la asignatura comunicará las lecturas obligatorias y/o recomendadas.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Evaluación

### Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Prueba de aplicación de conocimientos sobre aspectos básicos de teoría de la traducción (trabajo y presentación en grupo)	30%	1,5	0,06	5, 6, 3, 4, 11, 12, 13
Prueba/-s sobre aspectos básicos de la teoría de la traducción	35%	1,5	0,06	5, 6, 1, 3, 7, 9
Prueba/s de conocimientos sobre los enfoques fundamentales de la teoría de la traducción.	35%	1,5	0,06	2, 8, 10

### Evaluación continuada

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

## Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

## Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

## Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

## Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

## Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

## **Bibliografía**

### **1. Antologías de textos sobre la traducción**

Bacardí, Montserrat, Joan Fontcuberta, i Francesc Parcerisas, ed. 1998. *Cent anys de traducció al català, 1891-1990: antologia*. Biblioteca de traducció i interpretació 3. Vic: Eumo.

Catelli, Nora, i Marietta Gargatagli. 1998. El tabaco que fumaba Plinio: escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros. 1. ed. Colección «La Estrella polar» 14. Barcelona: Del Serbal.

Gallén, Enric, ed. 2000. *L'art de traduir: reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. 1. ed. Biblioteca de traducció i interpretació 4. Vic: Eumo.

Horguelin, Paul A. 1981. *Anthologie de la manière de traduire : domaine français*. Montreal: Linguattech.

Lafarga, Francisco, ed. 1996. *El discurso sobre la traducción en la historia: antología bilingüe*. 1a. ed. Humanidades 7. Barcelona: EUB.

Nergaard, Siri. 1993. *La teoria della traduzione nella storia*. Milano: Bompiani.

Robinson, Douglas, ed. 1997. *Western translation theory: from Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome.

Sabio Pinilla, José Antonio, i María Manuela Fernández Sánchez. 1998. *O discurso sobre a tradução em Portugal: o proveito, o ensino e a crítica antologia (C. 1429 - 1818)*. Voz de Babel 5. Lisboa: Ed. Colibri.

Störig, Hans Joachim, ed. 1973. *Das Problem des Übersetzens*. Wege der Forschung 8. Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft.

Vega, Miguel Ángel, ed. 2004. *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Ed. ampliada. Lingüística. Madrid: Cátedra.

## **2. Obras de consulta**

### **2.1. Obras básicas**

Hurtado Albir, Amparo. 2011 [2001]. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. 5a ed. Lingüística. Madrid: Cátedra. Capítols VII (seccions 1 i 2) i VIII (secció 2.5).

Munday, Jeremy. 2001. *Introducing translation studies: theories and applications*. Londres; Nova York: Routledge. Capítols 1, 3, 5 i 6.

PACTE. 2003. «Building a Translation Competence Model». En *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*, editat per Fábio Alves, 43-66. Amsterdam: John Benjamins.

Sánchez Trigo, Elena. 2002. *Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*. Vigo: Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións.

Stolze, Radegundis. 2005. *Übersetzungstheorien: eine Einführung*. 4., Überarb. Aufl. Narr-Studienbücher. Tübingen: Narr.

### **2.2. Libros de teoría de la traducción y de la interpretación**

Hatim, Basil, i Ian Mason. 1990. *Discourse and the translator*. Language in social life series. Londres; Nova York: Longman.

Reiss, Katharina, i Hans J. Vermeer. 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Linguistische Arbeiten 147. Tübingen: M. Niemeyer.

## **3. Bibliografía básica de referencia**

Baker, Mona. 2011. *In other words: a coursebook on translation*. 2nd ed. Abingdon; Nova York: Routledge.

Bassnett, Susan. 2014. *Translation studies*. Fourth edition. New accents. Londres; Nova York: Routledge.

Bell, Roger T. 2016. *Translation and Translation: Theory and Practice*. Editat per Christopher Candlin. Londres; Nova York: Routledge.

Bradford, Richard. 1994. *Roman Jakobson: life, language, art*. Critics of the twentieth century. Londres; Nova York: Routledge.

- Brufau Alvira, Nuria. 2009. «Traducción y género: propuestas para nuevas éticas de la traducción en la era del feminismo transnacional». Tesis doctoral, Universidad de Salamanca.
- Castro Vázquez, Olga. 2008. «Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista». *Lectora*, núm. 14: 285-301.
- Catford, J. C. 1978. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. 5th impr. Language and Language Learning 8. Oxford: Oxford Univ. Press.
- Delisle, Jean. 1980. L'analyse du discours comme méthode de traduction: initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais: théorie et pratique. Cahiers de traductologie, no 2. Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa.
- Etkind, Efim. 1982. Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique. Lausana: L'Age d'Homme.
- Fawcett, Peter D. 2003. *Translation and language: linguistic theories explained*. Translation theories explained. Manchester; Northampton: St. Jerome Pub.
- Gallego Roca, Miguel. 1994. *Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas*. 1. ed. Ensayos Júcar 12. Madrid: Ediciones Júcar.
- García Yebra, Valentín. 1982. *Teoría y práctica de la traducción*. Biblioteca románica hispánica 3, Manuales 53. Madrid: Gredos.
- Godayol, Pilar. 2000. *Espais de frontera: gènere i traducció*. 1. ed. Biblioteca de traducció i interpretació 5. Vic: Eumo.
- Gutt, Ernst-August. 1991. *Translation and relevance: cognition and context*. Oxford; Cambridge: B. Blackwell.
- Hartmann, R. R. K. 1980. *Contrastive textology: comparative discourse analysis in applied linguistics*. Studies in descriptive linguistics, v. 5. Heidelberg: Groos.
- Hatim, B., i I. Mason. 1990. *Discourse and the translator*. Language in social life series. Londres; Nova York: Longman.
- Hermans, Theo, ed. 1985. *The Manipulation of literature: studies in literary translation*. Nova York: St. Martin's Press.
- . 1999. *Translation in Systems: Descriptive and Systemic Approaches Explained*. 1. publ. Translation Theories Explained 7. Manchester: St. Jerome Publ.
- Hewson, Lance, i Jacky Martin. 1991. *Redefining translation: the variational approach*. Londres: Routledge.
- Holmes, James S. 1988. *Translated! papers on literary translation and translation studies*. Approaches to translation studies, v. 7. Amsterdam: Rodopi.
- House, Juliane. 1977. *A model for translation quality assessment*. Tübinger Beiträge zur Linguistik; 88. Tübingen: TBL-Verlag Narr.
- Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. 5a ed. Lingüística. Madrid: Cátedra.
- Ladmiral, Jean-René. 1994. *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Collection Tel. Paris: Gallimard.
- Larose, Robert. 1989. *Théories contemporaines de la traduction*. 2. éd., 2. impr. Quebec: Presses de l'Univ. du Québec.
- Larson, Mildred L. 1998. *Meaning-based translation: a guide to cross-language equivalence*. 2nd ed. Lanham: University Press of America.

- Lederer, Marianne. 1994. *La traduction aujourd'hui: le modèle interprétatif*. Collection F Références. Vanves: Hachette.
- Lörscher, Wolfgang. 1991. Translation performance, translation process, and translation strategies: a psycholinguistic investigation. *Language in performance* 4. Tübingen: G. Narr.
- Malblanc, Alfred. 1977. *Stylistique comparée du français et de l'allemand: essai de représentation linguistique comparée et étude de traduction*. 5. éd rev. Bibliothèque de stylistique comparée 2. Paris: Didier.
- Margot, Jean-Claude. 1979. *Traduire sans trahir: La théorie de La traduction et son application aux textes bibliques*. Lausana: Age d'homme.
- Meschonnic, Henri. 1972. «Propositions pour une poétique de la traduction». *Langages*, núm. 28: 49-54.
- Mounin, Georges. 1982. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Collection tel 5. Paris: Gallimard.
- Munday, Jeremy. 2012. *Introducing translation studies: theories and applications*. Third edition. Londres; Nova York: Routledge.
- Neubert, Albrecht, i Gregory M. Shreve. 1992. *Translation as Text*. Kent: Kent State University Press.
- Newmark, Peter. 1988. *A textbook of translation*. Nova York: Prentice-Hall International.
- Nida, Eugene A., i Charles R. Taber. 2003. *The theory and practice of translation*. Leiden; Boston: Brill.
- Nord, Christiane. 1991. *Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. 2., neu Bearbeitete Aufl. Heidelberg: J. Groos.
- . 2018. *Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained*. Second edition. Translation theories explored. Lonndres; Nova York: Routledge.
- Papegaaij, Bart, i Klaus Schubert. 2019. *Text Coherence in Translation*. Reprint 2019. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Rabadán, Rosa. 1991. *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Univ. de León.
- Reiß, Katharina. 1993. *Texttyp und Übersetzungsmethode: der operative Text*. 3., Unveränd. Aufl. Heidelberg: Groos.
- Scavée, Pierre, i Pietro Intravaia. 1984. *Traité de stylistique comparée: analyse comparative de l'Italien et du Français*. Paris: Didier.
- Seleskovitch, Danica. 1975. *Langage, langues et mémoire: étude de la prise de notes en interprétation consécutive*. Cahiers Champollion. Paris: Lettres modernes.
- Seleskovitch, Danica, i Marianne Lederer. 2001. *Interpréter pour traduire*. 4. éd. revue et corr. Collection de «Traductologie» 1. Paris: Didier Érudition.
- Snell-Hornby, Mary. 1988. *Translation studies: an integrated approach*. Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins.
- Steiner, George. 1975. *After Babel: aspects of language and translation*. Londres; New York: Oxford University Press.
- Toury, Gideon. 2012. *Descriptive translation studies--and beyond*. 2nd expanded ed. Benjamins translation library, v. 100. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- Vázquez-Ayora, Gerardo. 1977. *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington: Georgetown University Press.

Vermeer, Hans J. 1983. *Aufsätze zur Translationstheorie*. Heidelberg: Autopublicación.

---. 2014. *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*. Florència: Taylor and Francis.

Vinay, Jean-Paul, i Jean Darbelnet. 2011. *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*. Nouvelle éd. revue et corrigée. Bibliothèque de stylistique comparée 1. Paris: Didier.

Von Flotow-Evans, Luise. 1997. *Translation and Gender: Translating in the «Era of Feminism»*. Translation Theories Explained 2. Manchester: St. Jerome.

Wilss, Wolfram. 1977. *Übersetzungswissenschaft: Probleme und Methoden*. Stuttgart: Klett.

---. 1996. *Knowledge and Skills in Translator Behavior*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.

Wotjak, Gerd, ed. 2013. *La Escuela traductológica de Leipzig: sus inicios, su credo y su florecer (1965-1985)*. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation 90. Frankfurt am Main: Peter Lang.

## Software

Trabajaremos con las herramientas de edición de textos más habituales.

## Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(TE) Teoría	1	Catalán	primer cuatrimestre	manaña-mixto
(TE) Teoría	2	Catalán	segundo cuatrimestre	manaña-mixto